

Paříž 1. septembra 1931

Drahý pán prezident!

Slečna Weissová vrátila sa včera do Paříža a dnes mi obsírne vyprávala o svojej návšteve na Bystričke.<sup>1</sup> Priniesla mi dobrú a radostnú správu, že sa tešíte dobrému zdraviu a že noha je tak pevná v strmeni ako vždycky. Dobrý to barometer!

Hovorila mi, že Ste sa divil, že som k Vám neprišiel ani do Lán ani do Topolčianok, ačkoľvek Ste ma vraj zval s celou mojou rodinou. Musí sa tu však jednať o nedorozumenie: žiadne také pozvanie som nedostal. Predsa viete veľmi dobre, že som neschopný takej nezdvorilosti voči Vám; a potom nebol by som sa dobrovoľne pripravil o radosť stráviť s Vami pár dní v Lánech alebo v Topolčiankach. Opravdu ľutujem tohoto nedorozumenia.

Chudák žena bola celý rok nemocná; je však na dobrej ceste uzdravenia. Na rozkaz lekára poslal som ju, začiatkom augusta, do hôr savojských, kde prežila desať dní nepekných, ale chvála bohu sluch sa [?] [...] <sup>b</sup> už dobre.<sup>2</sup> Dúfam, že sa konečne zotaví. Deti sú zdravé.

Úprimne Vás pozdravujem

Váš oddaný, Osuský

**DOPIS**

AÚTGM, f. T. G. Masaryk, sign. Kor-II-93. Originál, rukopis.

a – Psáno na hlavičkovém papíře Légation de la République Tchécoslovaque à Paris.

b – Nečitelné slovo.

1 – Louise Wiess (Weissová) (1893–1983), francouzská publicistka, vydávala časopis *L'Europe Nouvelle*.2 – Pavla Osuská, roz. Vachková, česká operní zpěvačka, manželka Štefana Osuského. K ní viz MICHÁLEK, Slavomír. *Diplomat Štefan Osuský*. Bratislava 1999, s. 44–45, s. 150, 152 a 174.Павел Гойдич Ч.С.В.В.  
Епископ, апост. администраторПряшев, 15. сентября 1931<sup>b</sup>  
Prešov

Высокочитимый и Любимый Господин ПРЕЗИДЕНТ!

Я, нижеподписавшийся епископ најбеднейшаго населения нашей Республики, беру на себя смелость обратиться к Вам, глубокоуважаемый Господин Президент, с надеждой и верой, с якими лишь дети обращаются к своему отцу, с покорнейшей просьбой: от имени покинутых сирот и убогих прибегаю к Вам, к Вашему сочувствующему человеческому горю, милосердному сердцу и почтительнейши и горячо прошу Вас оказать финансовую поддержку в постройке «Сиротинца и Худобинца» в Пряшеве.

Финансовый и экономический кризис давит теперь все слои общества, но в ужасной мере терпят от него дети, потерявшие по неизследываемой Воле Божей самое ценное в жизни – любящее материнское сердце и нежную заботу отца, те дети, которыя не будучи согреты любовью близких, без надзора, и воспитания в нужде влачат свое грустное существование и вырастают не на пользу своему отечеству и народу, а часть в вред целому человечеству. Им то, этим несчастным детям, я и прошу Вас, высокочитимый Господин Президент, помогите уменьшить боль и горечь потери заботливых родителей, согрети и воспитати их, поднять со дна, в теплом приюте дать им защиту, сделать из них полезных и нужных сынов нашей милой Републики.

Господин Президент! Вы посвятили всю свою жизнь защите покинутых, слабых; Ваше милосердное сердце никогда не отказывало в помощи, если она была действительно нужна. Позвольте мне верить, что Вы выслушаете и мою просьбу о помощи покинутым сиротам Русинов и своим щедрым даром из средств, которыми располагаете, поможете построить для них приют и бедное, но найвернейшее Русское население Республики будет Вам всегда глубоко благодарно за оказанную ему помощь.

На ряду с финансовой помощью, покорнейше прошу Вас, глубокоуважаемый Господин Президент, не откажите в любезности содействовати в том, чтобы Министерство социального обеспечения прошение к нему также обращенное о вспомоществовании исполнило.

Позволяю себе приложить фотографию намеряемого сиротинца и выказ мене предложенных офертов.

С глубочайшим почтением и преданностию Вам, Господин Президент

Павел Гойдич<sup>c</sup>  
епископ апостолский  
администратор пряшевский<sup>d</sup>

#### DOPIS

AKPR, f. KPR, inv. č. 1060/G, č. j. D 6772/31, k. 153. Originál, strojopis.

a – Psáno na hlavičkovém papíře Павел Гойдич Ч.С.В.В. PAVEL GOJDIČ O.S.B.M.

Епископ, апошт. администратор biskup, apošt. administrátor

b – Místo v dataci je předtištěno.

c – Vlastnoruční podpis perem.

d – Překlad:

Pavel Gojdič, O.S.B.M.

Biskup, apoštolský administrátor

Prešov, 15. září 1931

Prešov

Velectěný a milovaný pane Prezidente!

Já, níže podepsaný biskup nejhudších obyvatel naší Republiky dovoluji si obrátiti se na Vás, vážený pane Prezidente, s nadějí a důvěrou tak, jako se děti obracejí ke svému otci s nejpokornější prosbou. Uchyluji se k Vám, k Vašemu milosrdnému srdci, které soucítí s lidským utrpením, a jménem opuštěných a ubohých sirotků Vás co nejuctivěji a vroucně žádám o poskytnutí finanční podpory na stavbu Siroťčince a Chudobince v Prešově.

Finanční a ekonomická krize nyní doléhá na všechny vrstvy obyvatelstva, avšak v hrozivé míře postihuje děti, které z nevyzpytatelné Boží vůle ztratily to nejcennější v životě, a sice milující mateřské srdce a něžnou otcovskou péči. Tyto děti nejsou obklopeny láskou svých blízkých, vedou smutný a bídný život postrádající dohled a výchovu a vyrůstají v jedince, kteří své vlasti a národu nebudou přinášet užitek, ba naopak někteří budou škodit celému lidstvu. Proto Vás, velectěný pane Prezidente, prosím, pomozte těmto nešťastným dětem zmírnit žal a trpkost ze ztráty starostlivých rodičů, pomozte jim zajistit domov a výchovu, pozvednout je ze dna, poskytnout jim teplo a ochranu útulku a vychovat z nich platné a prospěšné syny naší drahé Republiky.

Pane Prezidente, celý svůj život jste věnoval obraně slabých a opuštěných. Vaše milosrdné srdce nikdy neodmítlo pomoc, bylo-li jí skutečně třeba. Dovolte mi věřit, že vyslechnete i mou prosbu o pomoc pro opuštěné rusínské sirotky a přispějete svým štědrým darem z prostředků, kterými disponujete, na stavbu útulku. Chudé, leč nejvěrnější ruské obyvatelstvo Republiky Vám vždy bude neskonale vděčné za pomoc, kterou jim poskytnete.

Spolu s prosbou o finanční pomoc Vás, velevážený pane prezidente, co nejuctivěji prosím o intervenci na Ministerstvu sociální péče, na něž jsem se též obrátil s prosbou o podporu, aby této mé prosbě vyhovělo.

Dovolují si přiložit fotografii plánovaného sirotčince a výkaz nabídek, které jsem obdržel.

Vám, pane Prezidente, v hluboké úctě oddaný

Pavel Gojdič,  
Apoštolský biskup,  
prešovský administrátor



T. G. Masaryk P. Gojdičovi<sup>a</sup>  
Bystrička, 19. září 1931

/209

Bystrička, p. Turč. Sv. Martin,  
19/9. 31.

Господин Епископ,

письмо Ваше я получил. Так как я на днях возвращусь в Прагу, я там пересмотрю мой фонд и вышлю Вам удовлетвор[ительную] его часть. Относительно здания, я хочу поговорить со знатоками; Вы знаете, что одни рекомендуют здания большия,<sup>b</sup> какое на прислан[ой] мне карточке, другие предпочитают т. наз. павилионы.<sup>c</sup> Это конечно не моим делом, но всетаки<sup>d</sup> думаю об этом.

Да Бог Вам помогает<sup>e</sup> в Ваш[ем] ответст[венном] звании.<sup>f</sup>

T. G. Masaryk, v. r.